

國立臺南藝術大學

107 學年度第二學期

教師專業社群

執行成果報告書

中華民國 108 年 7 月

教師專業社群成果報告書

壹、實際執行成果

申請 (召集)人	潘怡儀	職稱	助理教授	學校/ 系所	鋼琴合作藝術研究所
社群名稱	現代美學與跨領域合作研習—鋼琴合作所教師專業社群				
成果報告					
探討問題	1) 《歌劇教練》一職在德國的發展與角色扮演？ 2) 大鍵琴在歌劇宣敘調中的演奏方法 3) 《秘婚記》之歌劇教練教學法？				
執行成果 (含過程)	1、社群的活動紀錄 活動大綱： 歌劇教練是一個非常需要經驗指數的行業，他們在各個國家與不同聲樂家合作，並參與不同語言的歌劇製作，這些專業經驗都相當值得社群老師們借鏡學習。因此此社群目標為邀請業界的歌劇教練蒞校示範教學，並針對這次與浣莎藝術展演中心合作的《秘婚記》一劇做深度討論，讓參與的社群成員對於本劇有更深刻的了解。最後成立讀書會，探討目前臺灣的歌劇翻譯歌本，並以《秘婚記》一劇作為本此研究重點，完成教學講義一本。				
	序 號	活動 性質	活動時間	活動主題	活動記錄
	1	實務 研討	3/13 (三) 15:00-17:30	淺談歌劇伴奏	邀請歌劇教練蔡學民老師蒞校演講。蔡學民老師以個人德國求學與工作經驗為演講主軸，說明德國歌劇伴奏目前遇到的瓶頸。另外蔡老師也以《秘婚記》為主，示範德國的歌劇教授訓練方式，主要內容包含提供歌者豐富的管弦樂聲響、練習彈出重要的和聲、以及改變歌譜寫作方式的彈奏法，這些訓練內容都能夠更完整的讓鋼琴符合樂團的演奏音響，協助歌者更加投入劇情。
	2	教學 觀摩 及討 論	4/30(二) 13:00-15:00	大鍵琴講座暨 大師班	本所邀請法國 François Guerrier 大鍵琴家蒞校說明大鍵琴的彈奏法，以大師班教學示範早期音樂即興的方式，說明透過上往下的和弦可以提早讓音樂的調性被聽到，更能掌握整個音樂的流動性。Guerrier 老師也提到宣敘調時大鍵琴能

				夠提供歌者音樂的劇情發展動向、語氣變化、以及提醒音樂的調性，更以不同的彈奏法，讓單純的和弦有更多演奏的變化，增添宣敘調的色彩。
3	教材研發	5/7 (二) 14:00-16:00		社團成員討論歌劇教練教學時所遇到的瓶頸，說明鋼琴合作者所需的紙本教材內容為何。兩個小時的討論會中以《秘婚記》的 The Well-Tempered Press 以及 Edition Peters 兩個不同的樂譜版本為主要討論主軸，發現網路上提供的 Edition Peters 版本缺少重要的宣敘調部分，顯示宣敘調在當時有時候可以講話的方式（不唱）演出。本社團結論將整理出以《秘婚記》第一幕第四景到第五景為範例，說明鋼琴合作者如何連接景與景之間的音樂，另外將重要的宣敘調以中文歌詞帶入，提供國人能夠以對話或是宣敘調歌唱兩種方式表演，並能更重視歌劇教練在歌劇排練的重要性。
2、與計畫書中所列之預期成效對應 教學類成果：《秘婚記》劇本集講義一冊。 本計劃將集結兩個歌劇教練的示範教學，並參考 The Well-Tempered Press 以及 Edition Peters 兩個版本的樂譜，以《秘婚記》第一幕第四至第五景的部分為主要討論內容，製作符合鋼琴合作指導之歌劇腳本講義，提高未來教學歌劇教練課程的效率。 3、研究結果（回應探討問題） (1)《歌劇教練》一職在德國的發展與角色扮演？ 邀請歌劇教練蔡學民老師蒞校演講。蔡學民老師以個人德國求學與工作經驗，介紹德國對於歌劇教練的訓練課程內容：包含了各種語言的訓練、演奏的要求，另外還強調指揮學的課程，以利協助擔任助理指揮的工作；歌劇伴奏工作的部分：除了薪資並非外界想像的高以外，所謂的終生職必須連續 15-16 年在同一個劇團簽約，非常難考。有特殊歌劇需求的甄選時，通常也以該劇本語言的國人為主要選擇對象，因此對於沒有自己本土歌劇的台灣人來說，在德國的需求度是相對低的，以上皆說明即使在歌劇演奏發達的德國國家，歌劇伴奏也並非本國人找工作的首選。 (2)大鍵琴在歌劇宣敘調中的演奏方法 本所邀請法國 François Guerrier 大鍵琴家蒞校說明大鍵琴在早期歌劇宣敘調時輔助歌者的彈奏法，課程說明了大鍵琴能夠提醒隨時歌者音樂的調性，也能夠輔助歌者有更多情緒的營造，更能為推動歌詞彈奏不同速度的演奏，讓觀眾有不同的聽覺刺激。數字低音記譜較為單一的部分，也可以根據不同的即興方式增加聲部調整音量，讓整個劇情的情緒堆疊得更為豐富。 (3)《秘婚記》之歌劇教練教學法？ 目前台灣現有歌劇的紙本教材，除了各種版本的樂譜以外，僅有歌劇				

	的劇本以及歌詞字對字翻譯之樂譜（片段）兩種紙本資料，導致大部份的教學皆以比較樂譜版本，以及討論故事內容為主，教學的內容被教材所限制，難以有系統的書本深度討論鋼琴教練的需求。因此探討如何製作有效之歌劇教練教學教材為此讀書會的討論主體，討論出以鋼琴合作彈奏法以及部分場景的劇本說明，作為示範的教學講義，作為老師們未來課程教學使用，讓龐大的歌劇教練教學內容更容易聚焦。
其他相關說明	
附件	一：《淺談歌劇伴奏》海報 二：《大鍵琴講座暨大師班》海報 三：《淺談歌劇伴奏》簽到單

貳、研習活動紀錄



專業歌劇鋼琴合作蔡學民老師示範演奏



蔡學民老師指導歌劇彈奏教學



蔡學民老師與社群老師合影



法國 François Guerrier 老師講解大鍵琴彈奏法，由社群成員蘇老師翻譯



Guerrier 老師說明歌劇宣敘調的大鍵琴彈奏方式，以及 Vocal Coaching 詮釋教學



Guerrier 老師指導大鍵琴的即興彈奏

參、附件

一、《淺談歌劇伴奏》海報



二、《大鍵琴講座暨大師班》海報

國立臺南藝術大學 鋼琴合作藝術研究所

Prof. François Guerrier

弗朗索瓦·格里耶 教授



大鍵琴講座暨大師班

2019.04.30 (二) 13:00
教室A101

2006萊比錫巴哈大賽得獎者
福爾摩沙巴洛克古樂團、巴黎歌劇院成員

教育部高教深耕補助計畫-教師專業社群

三、《淺談歌劇伴奏》簽到單

國立臺南大學 107 學期第 2 學期教師專業社群

歌劇教練實務經驗社群

蔡學民老師—淺談歌劇伴奏

時間：108 年 3 月 13 日 星期三

地點：音樂系館 A310 教室

潘怡欣	潘韻好
葉佳欣	
王奕琦	
洪佩琦	
李昕齡	
陳世芳	
蘇俐芳	
李宇翔	
吳明靜	

歌劇排練技巧與練習

以《秘婚記》第一幕第四景為例

潘怡儀

國立臺南藝術大學 鋼琴合作藝術研究所

作者序：

鋼琴不管與聲樂或是器樂合演都有自己獨特的合作方式，但以目前出版的書籍以及紙本資料，大部份的鋼琴合作教學內容都還是須要輔以口述的方式教授。這部鋼琴合作藝術教科書系列的著作，就是希冀能讓更多人在學校以外的地方，認識更多有關鋼琴合作藝術的知識，並且能夠從中探索更多音樂中有關『合作藝術』有趣的地方。

目前台灣現有歌劇的紙本教材，除了各種版本的樂譜以外，僅有 1) 歌劇劇本、2) 著名歌劇介紹、以及 3) 歌詞字對字翻譯之樂譜（片段）三種紙本資料：第一種歌劇的劇本以世界文物出版的《歌劇經典》腳本譯叢系列為主，內容豐富且有歌劇背景的介紹，非常值得收錄。此系列叢書主要是中國資深音樂家、戲劇家、與音樂愛好者背景的譯者翻譯後，再由臺灣出版社改編成適合臺灣口語的腳本，不管是音樂或是戲劇的表演者都能夠從這系列的作品中研究重要的劇作。第二種著名歌劇介紹包含了《你不可不知道的 100 部經典歌劇》、《紐約時報嚴選 100 張值得珍藏的歌劇專輯》、《世界名歌劇饗宴 1-9》、《義大利美聲歌劇》、《義大利寫時歌劇》、《玫瑰騎士—理查·史特勞斯》、《細說華格納四大歌劇》、《尼貝龍根的指環：完美的華格納預言》、《華格納·《指環》·拜魯特》等……，包含了多部經典歌劇的故事大綱介紹，也有針對部分歌劇深入探討的作品，尤其是華格納的經典作品，更有許多作者從他的歌劇寫作引伸到更多華格納的思想與哲學，這個種類的內容由淺到深都具備，因此從愛樂人士到相關研究人員都有值得閱讀以及研究的價值。第三種則以樂譜為主體，大部分為著名抒情調的樂譜加上逐字的中文翻譯，主要的購買群眾為演奏者。

然而，根據上述的三種資料顯示，目前的紙本資料還是以敘述劇情故事為主體，即使是臺灣出版的樂譜，也只是提供中文歌詞，讓國人得以快速進入劇情。因此音樂課程主要還是以比較樂譜版本，以及討論故事內容為主，教學的內容被教材所限制，難以有系統的書本深度討論鋼琴教練的需求。這本鋼琴合作藝術教科書系列二—歌劇排練技巧與練習：以《秘婚記》第一幕第四景為例—則是希望從能夠從歌劇的景與景間串連的過程，說明歌劇教練需要完成的工作，並將歌劇排練過程中需要了解的資訊放入，提供國人對於歌劇的音樂內容有更多思考的脈絡，而後重視歌劇教練在歌劇排練的重要性。

第一篇：歌劇教練（Opera Coach）是什麼？

歌劇演出是一項相當大的工程，因此排練也相當耗時與耗力，一般而言，在歌劇排練裡的指導者應包含導演、歌劇教練（音樂指導 Music Director）、以及助理指揮：導演負責安排歌劇中戲劇的部分，指導舞台上的表演者（無論有沒有歌唱）的走位、動作、演唱切入的時間等等。鋼琴教練與音樂指導通常是同一個人，主要負責提供音樂給歌者進行練習，並且針對語音法、音準等歌唱技巧內容給予評價，另外還需要隨時了解導演所安排的劇情需求，調整音樂內容。指揮不是每次都需要到現場，但是因為歌劇表演時的音樂會是由指揮負責全部，表演內容將包含鋼琴教練負責的音樂配合著導演戲劇調整的所有細節，所以即使沒有樂團的工作，指揮也需要指派助理指揮到場，註記歌劇中所有根據劇情需求的音樂 cue 點、根據人物角色需求的演唱速度要求、以及舞台走位的時間等等...

歌劇教練演奏的鋼琴譜內容其實是從樂團的樂譜所縮減改編而成的，演奏樂團縮譜（Piano Reduction）的時候，我們必須注意各種樂譜版本的寫作，因為涉及每個不同改編者的品味，有些版本試圖將樂團所有的聲線都寫入鋼琴的大譜表中，因此會有非常不適合鋼琴家手型以及演奏技巧的寫作內容，在彈奏上會有明顯的技術問題產生；有些樂譜版本會以簡易的彈奏為編寫標準，讓演奏得以在最快速的時間練習完成，但這樣的寫作方式旋律較為單純，當歌者習慣以這樣的伴奏排練以後，等到實際與樂團合奏時，容易被豐富且多元線條的樂團聲音給嚇到，讓排練變成反效果。因此一般鋼琴合作者在訓練樂團縮譜的彈奏時，都會做多種版本樂譜的比較，並閱讀樂團總譜，了解樂團的結構方式，另外輔以聽覺的樂團演奏，訓練耳朵對於聲音的敏感度。

歌劇的演出除了部分曲目的宣敘調部分會輔以大鍵琴作為伴奏以外，整個排練過程彈奏的樂團縮譜並不會在真正的演出中使用，所以演奏完美並非真正歌劇教練主要的工作。因此關於樂團縮譜的彈奏及改編在歌劇教練的主題部分就先談論到這裡，未來會在其他系列教科書詳談。歌劇教練真實的工作是做歌劇排練中的音樂指導者，所以他/她與安排角色與戲劇內容的導演之合作相當重要，歌劇教練在排練中必須了解導演想要詮釋的劇情與角色，以下兩篇我們將利用歌劇《秘婚記》的角色說明以及它的第一幕的第四景作為範例，討論角色性格以及劇情發展如何影響音樂的詮釋，以音樂指導的角度呈現鋼琴的彈奏。

第二篇：為什麼需要知道劇情中的角色與性格？

劇情中的角色與其聲線種類將影響角色的聲音聽覺，例如：性格剛烈的女性角色難以使用聲音細柔的女高音擔任；角色為虛弱的女子時，我們無法以強壯的戲劇女高音方式呈現。

歌劇教練的工作，需要了解每個歌劇角色在故事裡表現的性格，在演奏的時候才能夠將音樂彈奏出更符合角色聲線與性格的聲音，在《秘婚記》裡不管是宣敘調（對話）或是歌唱的部分，皆有大量角色重複堆疊的寫作方式，鋼琴演奏若能配合演出不同性格，將會提高整個音樂的質量。下一章將會以第一幕第四景討論如何用鋼琴配合不同角色性格，搭配講話方式/聲線調整彈奏的內容。

《秘婚記》角色

角色	聲線種類	性格
卡洛莉娜 Carolina	Soprano	妹妹。Paolino 的秘密妻子。對感情堅定且近乎固執的。對於姊姊對她的輕藐態度不以為然，會以強硬的態度作回應。
埃莉賽塔 Elisetta	Soprano 或是 Mezzo-Soprano	姊姊。一心想要當伯爵夫人的女孩，有點自我膨脹過度，因此對於妹妹的姿態有點過高。
費達瑪 Fidalma	Mezzo-Soprano	兩姐妹的姑姑。年輕的寡婦，因為愛上了 Paolino，性格從慈愛變得激進。
保利諾 Paolino	Tenor	Carolina 的秘密丈夫。本想以拉攏伯爵去迎娶 Elisetta 贏得 Geronimo 的好感，沒想到迎來的是一連串的世事難料。
傑羅尼莫 Geronimo	Bass	兩姐妹的父親。急功近利，一心一意想將女兒嫁給伯爵，不顧女兒的想法，只貪圖眼前自己的利益。
羅賓森伯爵 Count Robinson	Bass	愛上 Carolina 的伯爵，Paolino 的上司。雖然一眼就愛上了 Carolina，但在了解 Carolina 與 Paolino 的秘密婚姻後，為了 Carolina 的幸福，非常願意成全兩人的愛情，十足的浪漫主義者。

第三篇：歌劇場景中包含什麼？

簡單來說，在歌劇排練時我們會練習歌者的戲劇部分，而演戲的內容在歌劇裡，稱為宣敘調（Recitative）與抒情調（Aria），這兩者除了在音樂上有不同的內容以外，對劇情內容發展也有著不同的用途與意義。以音樂來說，宣敘調像是劇中的對話一般，因此在節奏與旋律上較為自由，音樂像是附屬品，並非整個宣敘調的主體。而抒情調則是以音樂抒發角色想法為主體創作，因此在表現上會比宣敘調來的容易表達，除了單人的抒情調以外，有時也會有三重唱、四重唱、五重唱等多聲部的寫作法。對於戲劇來說，宣敘調是讓歌者以對話的方式呈現，目的是讓觀眾藉由對白了解故事脈絡的發展；另一方面，抒情調則為角色情緒的延展，對於故事的發展並沒有太大的功能，但抒情調能夠完美發揮角色在故事發展中的情緒，引起觀眾對劇中角色的共鳴。

前景提要：

Carolina 和 Paolino 秘密結婚了，但礙於 Carolina 的父親希望女兒可以嫁給公爵來提升地位，所以兩人只好維持秘密的關係。Paolino 因此幫忙 Geronimo 與公爵 Count Robinson 牽線，讓 Count Robinson 來 Geronimo 家對女兒提親，若 Count Robinson 與 Elisetta 結婚，定能滿足 Geronimo 的公爵聯姻夢，這樣一來，Paolino 可以順理成章的提升自己在 Geronimo 心中的地位，才能提出與 Carolina 的要求。此為 Geronimo 向家中成員宣布 Count Robinson 將與 Elisetta 成婚的消息，並對 Carolina 表示已為她尋覓了其他貴族的婚事。（Geronimo 退場）

（樂譜上沒有記載這個地方需要什麼場景，它也可以延續第三景的客廳場景不變，因此一般而言，它會被定位在家中的客廳。若是與第三景分開演出時，由於是三位女生的對話，大部份舞台會擺上餐桌加上 3 張椅子，表現出家裡餐廳，顯示為女生八卦的場合。）

Act I Scene IV 第一幕第四景

宣敘調/對話

Elisetta: 我說小妹啊！妳願意的話，讓姊姊我提醒你一下，
我是姊姊，妳是妹妹：所以將妳那份嫉妒拋下吧；
眼前的情況下，妳不如來求求我施與你一點恩惠。

Carolina: 哈！哈！妳的恩惠，

事實上，再了不起的恩惠，我也不知道那於我何用。

Elisetta: 何等狂妄？

我是伯爵夫人，妳什麼也不是。

Fidalma: 又來了，歷史再度重演。

在姐妹之間誰要是多擺了那麼一點架子，誰要是脾氣太衝，
一個家裡就一天也不得安寧。

Elisetta: 我擺了什麼架子了？說來聽聽。

Carolina: 我哪裡太衝了？您怪罪我什麼？

Elisetta: 我難道有錯？

Fidalma: 沒錯，她必須順從妳。

Carolina: 所以是我錯了嗎？

Fidalma: 不是；她不該刺激妳。

Elisetta: 怎麼？我哪有刺激她了？

Carolina: 怎麼？我哪裡忤逆她了？

Fidalma: 不，沒有，不是這樣的，別這樣大聲小聲。

Carolina: 我沒嫉妒她；她嫁到貴族人家，我並非心懷妒恨：

只是她那高人一等的姿態令我深感遺憾。（起身要退場）

Elisetta: 如此對我拂袖而去，又一次無理對待。

Carolina: 如果我有所冒犯，還請閣下您見諒。

此時伴奏的結束和弦建議不要漸慢太多，造成 Carolina 對話中的空白，因為以前面宣敘調的對話和她強硬的性格來說，Carolina 屬於講話較快人快語型，並非會在對話中出現太多空白的人物，循序接下去較符合她的性格。而鋼琴（大鍵琴）和弦如果在這裡以結尾的漸慢處理，可以請 Carolina 以演技表現出調皮的樣子，由於決定改以諷刺的方式對待 Elisetta，所以稍作停頓之後開始假裝和氣的歌唱起來。

No. 4 三重唱 No. 4 Terzetto

3/8 拍，Andante grazioso

Carolina: 我向您鞠躬，和氣的伯爵夫人。

您是天生的淑女，人人有目共睹，

話說回來，話說回來，

哈哈哈哈哈！您還真令我發笑。

女士伯爵夫人，我向您鞠躬。

哈哈哈哈哈！您還真令我發笑。

（此段演唱速度加快，表示語氣從原本暗諷的輕蔑態度轉變為明顯的嘲笑。歌詞中以音階式的音符寫作了真正的笑聲，這個加快的笑聲表現出止不住地狂笑，呈現出 Carolina 極具挑釁的性格。）

Elisetta: 妳儘管笑破妳的肚皮，
反正我確實是個淑女，是個伯爵夫人。
如果妳想嘲笑誰，那就嘲笑妳自己吧。
話說回來，話說回來，妳非常無理。

Fidalma(對著 Elisetta)：好高的姿態，親愛的，太過了。
(對著 Carolina)：我說，親愛的，妳這樣沒大沒小。
可恥啊！可恥！妳們都夠了。
一個高高在上，一個沒大沒小。

6/8 拍，Allegretto

Carolina: 我可不是她的僕人。(兩個人被姑姑教訓完之後，音樂轉變為 6/8 拍，雖然速度上沒有變緩，但 6/8 拍不像前面 3/8 拍那般壓迫，樂句能夠展現得更長，可從音樂表現出歌詞裡 2 人稍微被壓抑的情緒。)

Elisetta: 我是妳姊姊。

Carolina: 我倆平起平坐，同一個爸生的。

Elisetta: 脾氣暴躁個什麼....

Carolina: 耀武揚威個什麼。

Fidalma: 好了好了，別再吵了。

(Carolina 和 Elisetta 一起)：我無法忍受她的無理。

Fidalma: 你們姐妹倆這樣大聲小聲非常不妥。

(Carolina 退場)

中文翻譯樂譜 (以 Well-Tempered Press 版本為音樂討論主軸)

RECITATIVO E TERZETTO

SCENA IV

ELISETTA 第四幕

Signora sorel - lina, ch'io le rammentu un po' co el la permetta, ch'io

我説小妹啊！妳願意的話，讓姊姊我提醒你一下

so no la maggior, lei la ca - detta: che per - ciò le di - sdice quell

我是姊姊，妳是妹妹：所以將妳那份嫉妒拋下吧！

mostra: e che in questa oca - sion meglio fa - ria, se mi pre - gasse del la gra - zia

眼前的情況下，妳不如來求求我施與你一點恩惠。

CAR

mia. Ah, ah! della sua grazia, quantunque singo - lare, in verità non ne sa - prei che fare.

哈！哈！妳的恩惠，事實上，再了不起的恩惠，我也不知道那於我何用。

FIDALMA

a inso - lente? Io son Contessa, e siete voi un niente. Ecco ci qua: noi

何等狂妄？我是伯爵夫人，妳什麼也不是。又來了，

siamo sempre a quella. Tra sorella e so - rella, chi per un po' di fumo, chi per voler far

歷史再度重演。在姐妹之間，誰要是多擺了那麼一點架子，

語氣轉折：
句子還沒結束，彈奏較短的和弦。

更短的和弦，配合歌詞『拋下』的語氣。以手腕力量彈奏，彈完後手往上拋物線帶起來。

語氣轉折：
演奏出肯定的和弦。

左手可強調三音在低音聲部。

改成 Eli 演唱，2 個和弦需要彈奏出她已被激怒的語氣。

重一點演奏，強調『伯爵夫人』一詞。

和弦可彈奏溫柔些，以緩和的觸鍵演奏。

疑問的句子，彈奏時
尾音需要上揚，以長
音來說，手需要彈奏
完馬上放鬆。

42

F. *troppola vi-vace. un solo giorno quinon si sta in pace. Qual fumo ho i-o? par-*
誰要是脾氣太衝，一個家裡就一天也不得安寧。我擺了什麼架子了？說來

E. *CAR. Qual io vi-vace ci-tà, che con dan-nate? Non ho fors'io ra-gio-ne?*
聽聽。我哪裡太衝了？您怪罪我什麼？我難道有錯？

FID. CAR. FID. ELI. *Si deve rispet-tarvi. Ho dunque tor-to i-o? No: non de-ve in-ci-tar-vi. Che?*
沒錯，她必須順從妳。所以我錯了嗎？不是；她不該刺激妳。怎麼？

E. *CAR. FID. fors'io la in-ci-to? Che? fors'io la stra-pazza? No: niente, no: non*
我哪有刺激她了？怎麼？我哪裡忤逆她了？不，沒有，不是這樣的，

F. *fa-te un tal schiamazzo. di lei non ho in-vi-dia; non ho rin-cre-sci-*
別這樣大聲小聲。我沒嫉妒她；她嫁到貴族人家，

C. *-mento del di lei ingrandi-men-to: sol mi di-spiace che in que-sta oc-ca-*
我並非心懷妒恨；只是她那高人一等的姿態

反問的語
氣，顯示出
不滿的簡短
和弦。

強調往上行的和弦，
並以穩定的和弦強調
肯定的語氣。

以短和弦表示氣
不過的語氣。

Tip: 可以從和弦長度
了解音樂家想讓演
奏者（講話）演唱
的速度。

(per partire) ELL. 43

-sio-na ha di se stes-sa troppa presun-zio-ne. *起身要退場)* Il vol-tar-mi le

令我深感遺憾。 如此對我拂袖而去，

CAR.

spalle in questo modo, un'altra imper-tinenza. Per do-ni, perdoni se ho man-

又一次無理對待。 如果我有所冒犯，

AND.^{te} GRAZIOSO

-cato a sua Eccellenza. Le fae, - cio uu in - chi -

還請閣下您見諒。 我給您鞠躬，

AND.^{te} GRAZIOSO

assai p

-tes - sa gar - ba - ta. Per es - se - re da - ma si

和氣的 伯爵夫人。 您是天生的淑女

ve - de ch'è na - ta. Per al - tro, per al - tro, lei

人人有目共睹， 話說回來， 話說回來 您

換和弦的演奏容易有重音。想像樂團中換音也需要保持音量的演奏，以更換指法的方式避免重音。

ri-der mi fa, ah,ah,ah, ah! ih,ih,ih, ih! oh,oh,oh, oh! uh,uh,uh,

還真令我發笑。哈哈 哈哈！哈哈 哈哈！哈哈 哈哈！哈哈

uh! per al-tro, per al-tro, lei ri-der mi fa. Signo-ra Con-

哈！話說回來，話說回來，您還真令我發笑。女士伯爵

sfz smorz. *f*

-tes-sa, signo-ra Con-tes-sa, le faccio un in-chi - no, ih, ih, ih, ih, ih,

夫人，女士伯爵夫人，我向您鞠躬，

此處加快

ih! lei ri-der mi fa! ah,ah,ah,ah, ah! lei rider mi fa,..... lei ri-der mi

您還真令我發笑。哈哈 哈哈 哈哈！您還真令我發笑。

fa,..... lei ri-der mi fa! Strilla te, cre-na - te, 反正 son

您還真令我發笑！妳儘管笑，笑破肚皮，

f *ff*

右手可改僅演奏下方圈起來三個音的演奏方式，方便彈奏。

da - ma e Con - tes - sa. Bef - far - se vo - le - 那就 bef -
我確實是個淑女，是個伯爵夫人。如果你想嘲笑誰，

- fa - te voi stes - sa. Per al - tro, per al - tro, cre -
嘲笑妳自己吧。話說回來，話說回來，妳

- an - za non ha, no, no, no, no, no, no, no, no! no, no, no, no! no, no, non
非常無理。不不不不，不不不，不！不不不，不！不不，

ha! per al - tro, per al - tro, cre - an - za non ha. Strilla - te, stril -
不要笑！話說回來，話說回來，妳非常無禮。妳儘管笑，

- late, crepa - te, crepa - te, crepa - te, no, no, no, no, no, no, cre - an - za non
笑破肚皮，笑破肚皮，笑破肚皮，不不不不不，笑破肚皮，

與聲樂同音域的
聲部可省略。

47

fumo, voi siete inso-len-te, voi siete inso-len-te. Ver-go-gna, ver-go-gna, fi-

高高在上，一個沒大沒小。可恥啊，

可恥

-ni te-la già,..... fi-ni-te-la già,..... 妳們都

妳們都夠了，..... 妳們都夠了，..... 妳們都

CAR. ALLEGRO

Sua ser-va non so-no.

我可不是她的僕人。

già. ALLEGRO

Son-ro-è tua mag-gio-re, son

夠了。我 是你姊姊，

C

En-ter-am-be-siam fig-li d'un sol ge-ni-to-re.

我倆平起平坐，同個爸生的。

E

vo-stro mag-giore.

我是妳姊姊。

Stiz-zo-sa, stiz-

脾氣暴躁

C Fumosa, fu_mosa! Fumosa, fu_mosa! Fumosa, fu_mosa!

E 耀武揚威什麼！ 耀武揚威什麼！ 耀武揚威什麼！

- zosa! Stizzosa, stizzo-sa! Fi_niam que-sta

個什麼！ 脾氣暴躁什麼！ 好了好了，

F co-sa, ta-ce-te-vi là, ta-ce-te, ta-ce-te, ta-ce-te-vi là, ta-ce-te, ta-

別再吵了，別再吵了，別再吵了別再吵了，別再吵了

rinf. *ff*

F -ce-te 別再吵了。 -vi là. Le faccio un in-chino. Conto sa gar-

CAR.

f legato

C ELI-ba, per esse-re dama si vede ch'è nata per altro, per altro lei rider mi fa, ah ah, ah,

的伯爵夫人，您是天生的淑女，人人有目共睹，話說回來，您還真令我發笑。

FID. Non pos-so sof-fri-re non pos-so sof-fri-re la

我無法忍受，我無法忍受，我無法忍受，她的無理

Co-de-vo-ri-re tra

你們姐妹倆這樣大吵你們姐妹倆這樣大吵

ah, ah, ah, ah, ah! non pos - so sof - fri - re, non pos - so sof -
 哈哈哈哈哈! 我無法忍受, 我無法忍受, 我無法忍受,

sua in - ci - vil - tà, non pos - so, non pos - so, sof -
 她的無理, 我無法忍受, 我無法忍受,

voi ben non sta, co - sto gar -
 非常不妥, 你們姐妹

- fri - re la sua in - ci - vil - tà. Le faccio un in -
 她的無理 (後略)

- fri - re la sua in - ci - vil - tà. Stril - la - te, cre - pa - te,
 她的無理 (後略)

- ri - re tra voi ben non sta. Ver - go - gna, ver - go - gna!
 這樣大聲小聲非常不妥。 (後略)

- chino, le faccio un in - chi - no, le faccio un in - chino, le faccio un in -
 cre - pa - te, cre - pa - te,
 ta - ce - te, ta - ce - te,

f *ff* *p* *f* *f*

C *-chi-no, Contessa, Con-tes-sa, perdoni, per-*
 E *bef-far se vo-le-te, bef-fa-te voi stes-sa, per*
 F *ver-go-gua, ver-go-gua, ta-ce-te, ta-ce-te, co-*

C *-do-ni! per esse-re dama si vede ch'è nata, per altro, per altro lei rider mi*
 E *al-tro, per al-tro, cre-an-za non ha, no, no, non*
 F *-de-sto gar-ri-re tra voi ben non sta, no, no, non*

C *fa, non pos-so sof-fri-re, non pos-so sof-fri-re la sua in-ci-vil-*
 E *ba, non pos-so, non pos-so sof-fri-re la sua in-ci-vil-*
 F *sta,, co-de-sto gar-ri-re tra voi ben non*

C *Le faccio un in-chi - no, Contessa gar - ba - ta, per esse-re*
 E *Beffar se vo - le - te beffa-te voi stes - sa, per altro, per*
 F *sta. Ma fate, ta - ce - te, che vergogna ver-go - gna!*

C *da - ma si ve-de ch'è na-ta, non pos-so sof-fri - re, non pos-so sof-*
 E *al - tro crea-zia non ha, non pos-so, non pos-so sof-*
 F *ma fini-te-la. là! sì, co-de - stò gar-*

C *-fri - re la sua in-ci - vil - tà, signo-ra Con-tes-sa, le faccio un in - chi -*
 E *-fri - re la sua in-ci - vil - tà, strilla-te, cre - pa-te, son da-ma e Con-tes -*
 F *-ri - re tra voi ben non sta.*

C *no,* lei ri - der mi fa, le faccio un in -
 E *sa,* cre - an - za non ha, son dama e Con -
 F *Ver-gogna, ver-go - gna,* fi - ni - te - la là.

C *chi no, si-gno-ra Con - tes - sa,* lei
 E *tes-sa, cre-pa-te, cre - pa - te,* cre -
 F *Vergogna, ver-go - gna,* ta -

C ri - der mi fa, non pos - so sof-fri - re la
 E *an - za non ha,* non pos - so sof-fri - re la
 F *ce - te - vi là,* co - de - sto gar-ri - re tra

p sciolte

C sua in - ci - vil - tà, non pos - so sof - fri - re la

E sua in - ci - vil - tà, non pos - so sof - fri - re la

F voi ben non sta, co - de - sto gar - ri - re tra

C sua in - ci - vil - tà, la sua in - ci - vil - tà, la sua in - ci - vil -

E sua in - ci - vil - tà, la sua in - ci - vil - tà, la sua in - ci - vil -

F voi ben non sta, no, no, no, non sta, no, no, no, non

(Carolina parte)

C -tà.

E -tà.

F sta.